



# Jesień ze sztuką w Bukowcu Künstlerischer Herbst in Buchwald

16-17 września/September 2017

180 rocznica osiedlenia się Tyrolczyków w Kotlinie Jeleniogórskiej  
180 Jahre Ansiedlung der Tiroler Glaubensflüchtlinge im Hirschberger Tal

Już po raz czwarty zapraszamy na weekend z muzyką, literaturą i fotografią do Bukowca. Festiwal jest projektem polsko-niemieckim popularyzującym dziedzictwo historyczne i kulturowe Kotliny Jeleniogórskiej. Skierowany jest do mieszkańców i turystów, którzy interesują się historią Śląska.

Zum vierten Mal laden wir zu einem deutsch-polnischen Wochenende mit Parkführungen, Musik, Vorträgen, Literatur und Ausstellungen nach Buchwald/Bukowiec ein. Das Festival ist ein deutsch-polnisches Projekt zur Popularisierung des historischen und kulturellen Erbes des Hirschberger Tales und richtet sich an die lokale Bevölkerung sowie Gäste und Touristen, die sich für die Geschichte Schlesiens interessieren.

## PROGRAM

### 16.09.2017 (sobota)

- 13.00 Klaun Ruffi-Rafi
- 13.45 **OFICJALNE OTWARCIE W PAŁACU W BUKOWCU**  
Powitanie – Witold Szczudłowski, dyrektor biura Związku Gmin Karkonoskich i Michał Orman, wójt Gminy Mysłakowice  
Przemówienia honorowych gości
- SEMINARIUM: 180 ROCZNICA OSIEDLENIA SIĘ TYROLCZYKÓW W KOTLINIE JELENIOGÓRSKIEJ**
- 14.00 mgr Urszula Bończuk-Dawidziuk, Muzeum Uniwersytetu Wrocławskiego: „Hrabina Friederike von Reden i działalność komitetu do spraw emigrantów z Doliny Ziller i osiedlenie protestanckich uchodźców religijnych w Kotlinie Jeleniogórskiej w roku 1837-1838”
- 14.30 mgr Zbigniew Kulik, Muzeum Sportu i Turystyki w Karpaczu: „Zillertalczycy w Karkonoszach” – prelekcja multimedialna
- 15.00 dr Markus Bauer, Muzeum Śląskie w Görlitz: „Śląska tolerancja w świetle polityki religijnej 18. wieku”  
Wystąpienia tłumaczone symultanicznie DE/PL
- 15.45 **UROCZYSTE ZGROMADZENIE ZWIĄZKU GMIN KARKONOSKICH Z OKAZJI 25-LECIA POWSTANIA ZWIĄZKU (stodoła artystyczna)**
- 17.00 **Koncert Orkiestry Kameralnej Polskiego Radia pod dyrekcją Agnieszki Duczmal (stodoła artystyczna)**
- 18.00 Przerwa
- 18.30 **Poetycki wieczór w Bukowcu, na przystani stawu „Kąpielnik” (w razie niepogody – stary browar)**
- ok. 20.30 **Gala wręczenia tytułów Ambasadorów Karkonoszy (aula w pałacu)**  
W programie: konkurs na potrawę pałacową – degustacja, konkurs na najciekawszy strój historyczny

## PROGRAMM

### 16.09.2017 (Samstag)

- 13.00 Clown Ruffi-Rafi
- 13.45 **OFFIZIELLE ERÖFFNUNG VOR DEM SCHLOSS IN BUCHWALD/BUKOWIEC**  
Begrüßung – Witold Szczudłowski, Geschäftsführer des Verbands der Riesengebirgs-gemeinden und Michał Orman, Bürgermeister der Gemeinde Mysłakowice/Erdmannsdorf  
Ansprachen der Ehrengäste
- SEMINAR ZUM THEMA 180 JAHRE ANSIEDLUNG DER TIROLER GLAUBENSFLÜCHTLINGE IM HIRSCHBERGER TAL**
- 14.00 Urszula Bończuk-Dawidziuk, Muzeum Uniwersytetu Wrocławskiego (Museum der Universität Breslau): *Gräfin Friederike von Reden und die Ansiedlung der protestantischen Glaubensflüchtlinge im Hirschberger Tal in den Jahren 1837-1838*
- 14.30 Zbigniew Kulik, Muzeum Sportu i Turystyki w Karpaczu (Museum für Sport und Tourismus in Krummhübel): *Die Tiroler Glaubensflüchtlinge aus dem Zillertal im Riesengebirge – Multimedia-Präsentation*
- 15.00 Dr. Markus Bauer, Schlesisches Museum zu Görlitz: *Die schlesische Toleranz im Spiegel der Religionspolitik Preußens*  
Die Beiträge werden simultan deutsch-polnisch gedolmetscht.
- 15.45 **ENTDECKUNG DES ROMANTISCHEN PARKS IN BUCHWALD**, geführter Rundgang (PL/DE)
- 17.00 **Koncert des Kammerorchesters des Polnischen Radios unter Leitung von Agnieszka Duczmal (Kunstscheune)**
- 18.00 Pause
- 18.30 **Poetischer Abend im Park von Buchwald am Strandbad** (bei schlechtem Wetter in der Brauerei)
- 20.30 **Gala mit Verleihung der Titel „Botschafter des Riesengebirges”** (Schloss Buchwald)  
Im Programm: Wettbewerb um das beste Schlossgericht und das beste historische Kostüm

Pałacowa Mysłakowice na de Rudaw Janowickich, Carl Theodor Mattis, litografia kolorowana, 1 poł. XIX w.  
Muzeum Karkonoskie w Jeleniej Górze, Nr inv. MJG AH 2778B

ORGANIZATORZY



Lausitzer Findlingspark Nochten



Gmina Przewóz



Fundacja Dołiny Pałaców i Ogrodów  
Kotliny Jeleniogórskiej

Impreza kulturalna w dniu 16.09. w Bukowcu jest częścią projektu dofinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2014-2020 z Funduszy Małych Projektów Euroregionu Nysa

Die Veranstaltung in Buchwald am 16.09. ist ein Teil des Projektes, das aus den Mitteln der Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des INTERREG Polen-Sachsen 2014-2020 aus Kleinprojektfonds der Euroregion Neiße gefördert wird.